

Рабенко Татьяна Геннадьевна

ПИСЬМО В РЕДАКЦИЮ: ИНВАРИАНТНЫЕ И ВАРИАТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ ЖАНРА

В статье развивается идея возможного рассмотрения речевого жанра с позиций лингвистической вариантологии и экстраполяции в связи с этим положения о вариантно-инвариантных отношениях на область генристики. На примере речевого жанра "письмо в редакцию" воссоздается вариантологическая модель жанра, представляемая в виде комплекса инвариантных (письменная форма бытования, дистантность участников коммуникации, моноавторство, трехчастная структура, эпистолярная рамка) и вариативных (наличие нескольких типов адресата, официальная сфера коммуникации, особенности стиля) признаков жанра.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 136-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1'42

В статье развивается идея возможного рассмотрения речевого жанра с позиций лингвистической вариантологии и экстраполяции в связи с этим положения о вариантно-инвариантных отношениях на область генристики. На примере речевого жанра «письмо в редакцию» воссоздается вариантологическая модель жанра, представляемая в виде комплекса инвариантных (письменная форма бытования, дистантность участников коммуникации, моноавторство, трехчастная структура, эпистолярная рамка) и вариативных (наличие нескольких типов адресата, официальная сфера коммуникации, особенности стиля) признаков жанра.

Ключевые слова и фразы: вариантология; вариант; инвариант; речевой жанр; письмо; письмо в редакцию.

Рабенко Татьяна Геннадьевна, к. филол. н., доцент
 Кемеровский государственный университет
 tat.rabenko@yandex.ru

ПИСЬМО В РЕДАКЦИЮ: ИНВАРИАНТНЫЕ И ВАРИАТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ ЖАНРА

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ проекта № 17-14-42001а – ОГОН «Естественная письменная русская речь жителей Кузбасса».

Настоящая статья продолжает серию работ, посвященных развиваемой автором концепции о возможном рассмотрении речевого жанра с позиций лингвистической вариантологии [7; 8]. Данная теория базируется на теоретико-методологическом положении о вариативности как универсальном свойстве языка, ставшем аксиоматическим в современной лингвистике. Тезис о вариативности как фундаментальном свойстве языка позволяет рассматривать жанровую вариативность как частное ее проявление, что значительно расширяет область изучения языковой вариативности.

Цель предпринимаемого исследования – представить вариантологическую модель речевого жанра «письмо в редакцию» посредством выявления его инвариантных и вариативных характеристик. В качестве фактологической базы исследования привлекаются архивные материалы Лаборатории народной письменной культуры Кемеровского государственного университета (всего более 30 писем, поступивших в редакцию одной из областных газет и не подвергавшихся редакторской правке).

Основные методологические положения настоящего исследования основываются на: а) признании возможной экстраполяции вариантно-инвариантных отношений, идея существования которых обозначена в свое время Н. С. Трубецким [9], на область генристики; б) рассмотрении первичных и соотносимых с ними вторичных речевых жанров, оппозиция коих методологически обоснована М. М. Бахтиным [2], как вариантов некоего инварианта речевого жанра.

Инвариантом речевого жанра является ментальная схема (прототип), которая формируется на когнитивном уровне в результате типизации связанных с речевым жанром коммуникативных событий и обнаруживается на языковом уровне в виде жанрово-релевантных (доминантных) характеристик жанра. На языковом уровне актуализации речевого жанра обнаруживаются и его вариативные признаки, которые возникают при реализации жанра в различных коммуникативных сферах. Презентации речевого жанра, сохраняющие жанрово-релевантные признаки и различающиеся модифицированными признаками, т.е. такими, которые возникают при воплощении жанра в новой коммуникативной сфере, называются вариантами речевого жанра. В итоге вариантологическая модель в нашем случае эпистолярного жанра представляется в виде инвариантных и вариативных признаков. Проследим, каковы а) инвариантные (доминантные) признаки речевого жанра «письмо в редакцию», сближающие этот вариант с другими актуализациями жанра (например, рукописное письмо, электронное письмо, письмо как форма повествования художественного произведения); и б) вариативные (модифицированные) признаки, детерминированные условиями реализации речевого жанра.

Речевой жанр «письмо в редакцию», будучи вариантом эпистолярного жанра, обнаруживает ряд его инвариантных признаков.

1. Письменная форма бытования жанра. С позиции формы передачи информации данный жанр представляет собой письменное обращение в редакцию. Письменная форма бытования жанра детерминирует ряд других свойств:

а) письменной речи из всех возможных средств актуализации информации доступны лишь «письменное слово» и графические приемы (например, выделение особым шрифтом). Этим определяется стремление автора письма в редакцию к максимальной эксплицитности ситуации: референтной (такой, о которой сообщается) и коммуникативной (ситуации общения). Необходимость экспликации признаков коммуникативной ситуации предопределяется неканоническим характером эпистолярной коммуникации и отсутствием в связи с этим общего для ее участников «поля зрения» [4, с. 15]: *Здравствуйте!!! Пишет вам жительница с. ***, *** района, *** области Фурс Ирина Петровна* (здесь и далее фамилии респондентов изменены. – Т. Р.).

За февраль месяц жителям вручили извещение-кроссворд оплаты пользования услугами ЖКХ. Если раньше платили за отопление, горячую, холодную воду 3250 руб., то теперь плата выросла 4702 руб. <...> Мы живем на земле. Многие имеют колонки, моторы для полива. Почему предъявляют такую плату?

<...> У многих пенсия чуть больше 6 000 рублей. Из каких средств человек будет платить? Огород не садить, обвиняя санкции. В селе невозможно стало жить. Что делать и к кому обращаться?;

б) письменная форма реализации налагает на текст определенные ограничения: письменный текст, как правило, предварительно обдумывается автором, поэтому он подчиняется более строгим правилам лексического и синтаксического отбора. В ситуации письменного обращения в редакцию текст редактируется как минимум дважды: самим автором в момент создания и перечитывания письма (поэтому возможны исправления, зачеркивания) и профессиональным редактором перед публикацией письма.

2. Дистантность общения. С учетом взаимного расположения коммуникативных партнеров общение читателей с газетой является дистантным, подобно большинству видов общения посредством письменного текста. Это означает, что участники коммуникативной ситуации разделяются временем и/или пространством: создание письма адресантом и его прочтение адресатом – два разделенных во времени и, как правило, пространстве процесса (асинхронность общения).

3. Опосредованный характер общения. В данном случае в роли посредника выступает бумажный носитель – тетрадный лист, содержащий текст, или сама газета, в которой опубликовано письмо.

4. Альтерадресатность. В многочисленных реализациях эпистолярного жанра адресат всегда эксплицирован. Его присутствие маркируется, прежде всего, формулами приветствия и прощания, просьбой о публикации и др.: *Здравствуй, дорогая редакция! Здравствуйте, сотрудники редакции газеты ***! Здравствуйте, уважаемый редактор!*

5. Моноавторство. В обозначенном речевом жанре представлен преимущественно персональный автор – это один человек, который пишет лично от себя. Часто выступая как частный человек, персональный автор пишет, как правило, о том, что касается его собственной жизни и его близкого окружения (социальных вы плат, льгот по оплате жилищно-коммунальных услуг, получения льготного жилья и пр.). При этом повествуя о своей собственной проблеме, автор может указывать свое «социальное имя» [6, с. 46], т.е. важнейшие социальные характеристики, что позволяет автору отметить свою причастность к той или иной социальной группе. О подобном желании респондентов маркировать себя в общественной иерархии пишут Н. Н. Козлова и И. И. Сандомирская [5, с. 46]: «Пишущий явно жаждет, чтобы распознали его именно как члена группы... Эти самоподтверждения – симптоматика социального ритуала. <...> ...в минуты ужаса и жизненной усталости человек... выкрикивает, выстывает свое социальное имя»: *Добрый день, журналисты газеты «***», особенно Юлия Потапова, читаем ее заметки по *** области, хотим пригласить вас к нам на золотую фабрику ***, которую сделал американец с 1933 года, и какая стала. Я Титова Анна Ивановна отработала на заводе... отец мой воевал, строил дома, школу, а себе нечего не построил, а я тоже работала на заводе. <...> приезжайте посмотрите наши условия жизни, можно много написать и бумага терпит, а чиновники защищают порядки. Титова А. И. с уважением.*

6. Традиционная для эпистолярного жанра трехчастность структуры: обращение, основная часть и заключение письма (см. письмо А. И. Титовой).

7. Функции жанра:

а) информативная, которая связана с необходимостью сообщить о себе, своей проблеме. Эта функция формирует цель установления и регулирования отношений. Информирова редакцию о наличии некоторой проблемы, адресант тем самым стремится получить ответ на возможные способы ее разрешения при посредничестве или непосредственном участии редакции: *Пишет вам житель села *** *** района *** области Петр Иванович Гурин. Прошу уважаемая редакция помочь разобраться;*

б) эмотивно-оценочная, сопряженная с необходимостью выразить свои эмоции по поводу произошедшего события, выразить публично возмущение: *К Главе ездили дважды, и год назад ездили к его заместителям, но результат остался прежним. Там сидят такие же боссы, которые делают элементарные отписки;*

в) релаксирующая, которая через информирование редакции о наличии у автора некоторой проблемы дает ему возможность выразить свои эмоции по поводу произошедшего негативно оцениваемого события, невозможности изменить некоторую проблематичную ситуацию: *Моему возмущению нет предела. Кругом одни бюрократы, требуют то одни справки то другие, замкнутый круг;*

г) воздействующая, связанная с необходимостью убедить адресата в правильности позиции автора и скорейшем решении обозначенной в письме проблемы при условии привлечения к ее разрешению редакции газеты: *Не верите приезжайте сами увидите все своими глазами услышите как возмущаются жители деревни что у нас не могут сделать дорогу. Вы приезжайте обязательно.*

Вариантные признаки жанра «письмо в газету».

1. Фактор адресата, который выступает «как своеобразный соавтор любого текста» [10, с. 77]. Газета воспринимается массовым читателем не только как источник информации (подобное восприятие газеты особенно характерно для советского времени). Любой печатный орган мыслится как высшая инстанция, «начальство», к которому можно обратиться за помощью, говоря при этом на особом, официальном языке. Сила власти такого начальства мифологизируется, оно наделяется способностью все знать, понимать и решать любые проблемы, в том числе проблемы сугубо личного характера. С позиции фактора адресата письмо в газету обнаруживает отличие от личного (бытового) письма. Если в личном письме, как правило, индивидуальный адресат (лицо, имеющее с автором письма родственные либо дружеские отношения), то в этом варианте жанра выделяются:

а) массовый адресат, существование которого предопределено массовым характером коммуникации (общение читателя с газетой). Ориентированность на массового адресата – основное отличие писем читателей в газету от остальных вариантов эпистолярных текстов: частной (бытовой) переписки, деловой корреспонденции и др. [1, с. 3; 6, с. 78];

б) формальный адресат – редактор газеты (сотрудники редакционного отдела, редакция), куда направляется письмо. Как правило, наличие/отсутствие формального адресата на содержание письма и на успешность осуществления иллокутивного намерения автора не влияет, оно отражает большую/меньшую вежливость письма. В сознании пишущих газета как учреждение, куда можно обратиться по какому-либо вопросу, ассоциируется, прежде всего, с ее главным редактором или сотрудниками редакции: *Здравствуйте, уважаемая редакция!*; *Здравствуйте, уважаемый редактор!*; *Дорогие работники редакции газеты «***»!*;

в) целевой адресат – человек (группа лиц), к которому в действительности обращено речевое намерение автора письма и который упоминается в тексте письма: *Уважаемая редакция! Я Ковалева Мария Петровна, проживающая в д. *** хочу через вас поблагодарить врача хирурга *** районной больницы.*

2. Официальный характер коммуникации с точки зрения взаимоотношений ее участников и обстановки общения. Большинство читателей стремится следовать правилам официального общения:

*Уважаемые сотрудники газеты «***» отдела писем,
Убедительно прошу вас ответить на вопрос о льготах на жилье <...>
Заранее благодарю за ответ
Ваш постоянный читатель
Леонов Виктор Леонтьевич с. *** *** района ул. *** д. 8.*

3. Особенности композиции письма. Творчески используя предложенную Е. А. Никишиной [6, с. 48] структурную схему обозначенного жанра, представим композицию жанра «письмо в газету» следующим образом:

- приветственная этикетная формула (возможно, с обращением к редактору, чаще – сотрудникам редакции): *Здравствуйте, дорогая редакция!*;
- просьба о публикации письма: *Опубликуйте хоть вкратце;*
- тело письма, которое содержит подробное описание той ситуации, о которой дальше будет идти речь (см. письмо работниц «золотой фабрики»);
- заключительная этикетная формула (может опускаться): *С уважением (к вам), ФИО;*
- подпись, указание даты и места жительства адресанта.

Наличие обрамляющей «структуры» письма (речевых клише, предваряющих и завершающих письмо) позволяет рассматривать письмо в редакцию как разновидность конвенционального общения, в то же время не лишённую некоторой творческой составляющей.

4. Код коммуникации. Языковое воплощение жанра.

В данном исследовании задействованы письма, не подвергшиеся редакторской правке, а потому оставшиеся в своем первоначальном виде. Подобные письма рассматриваются в русле так называемого «наивного письма» [1; 6]. Осознавая официальный характер общения с газетой и, как следствие, необходимость использования соответствующих ситуации языковых средств, авторы писем порой демонстрируют неспособность к переключению кодов, что свидетельствует об их невысокой степени владения подсистемами языка. В таких письмах прослеживается стремление писать «как в газете», поскольку обращение в газету с письмом воспринимается большинством пишущих как обращение в официальное учреждение. В связи с этим в текстах содержится значительное количество клише и слов газетного дискурса (в приведенных ниже примерах выделены жирным шрифтом): ***Уважаемая редакция! Пишет вам...**; В редакцию газеты «***», рубрика «где получить ответ?». **Мы жители трех квартир пятого этажа по ул. ***, города *** хотим получить консультационный ответ.***

Жанр «письмо в редакцию» функционирует в коммуникативной ситуации, которая по различным признакам сопрягается с несколькими ситуациями языкового общения: а) сферой деловой документации и деловой корреспонденции; б) частной перепиской; в) коммуникацией, обеспечиваемой средствами массовой информации. Подобный синкретизм жанра отражается на его языковом воплощении, осуществляемом за счет элементов официально-делового, публицистического, разговорного стилей, просторечия и др. Язык писем в газету, по признаку авторитетных исследователей, – это результат смешения стилей [3, с. 75-78; 6, с. 68]: *Уважаемые сотрудники газеты «***»! Здравствуйте! Пишет вам жительница п.г.т. *** Данилова Мария Игнатьевна. Дело в том, что в газете «***», от 9 октября 2009 г., на стр. 6 проводилась «осенняя акция». «Орел и решка». У меня выпал выигрыш – «Три орла» код акции 78659462300. Я позвонила по указанному номеру телефона сообщила свои паспортные данные. Но до сих пор никакого ответа нет. Я допускаю, что это очередной «лохотрон» для дураков. Но в вашей газете неоднократно повторяется на нескольких страницах «Газета “***” – серьезная газета. Я попала на эту удочку. Жду своего выигрыша.*

Таким образом, письмо в редакцию, будучи вариантом эпистолярного жанра, сохраняет инвариантные свойства эпистолярности (разделенность участников коммуникации в пространстве и времени, моноавторство, трехчастная композиция, функциональный параметр). Однако, являясь жанровой реализацией публицистического и официально-делового стилей, обозначенная жанровая форма обнаруживает ряд вариативных признаков. Доминирующим является фактор адресата, прежде всего массового адресата. Обращаясь в газету, автор заботится о том, чтобы сделать текст письма как можно более понятным массовому адресату, потому максимально эксплицирует то, что адресат письма мог бы легко вычислить сам в ситуации, например, личной переписки. С фактором адресата сопрягается и отличие письма в редакцию от личного письма на уровне диктумно-модусного содержания. Несмотря на то, что автор письма обращается в газету по поводу некоего события частной жизни (социальные льготы, дела по поводу наследства и др.), это частное событие может быть типизировано и в итоге должно привлечь внимание всех читателей газеты.

Список источников

1. **Аргашокова С. Х.** Дискурсивно-лингвистические характеристики жанра «письмо редактору» (на материале английского публицистического дискурса): дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2010. 175 с.
2. **Бахтин М. М.** Проблема речевых жанров. Из архивных записей к работе «Проблема речевых жанров». Проблема текста // Бахтин М. М. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Русские словари, 1996. Т. 5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. С. 159-206.
3. **Белунова Н. И.** Текст дружеского письма творческой интеллигенции конца XIX – первой четверти XX века как объект лингвистического исследования (коммуникативный аспект): дисс. ... д. филол. н. СПб., 2000. 475 с.
4. **Виноградова Е. М.** Эпистолярные речевые жанры: прагматика и семантика текста: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1991. 22 с.
5. **Козлова Н. Н., Сандомирская И. И.** «Я так хочу назвать кино». «Наивное письмо»: опыт лингвосociологического чтения. М.: Гнозис; Русское феноменологическое общество, 1996. 226 с.
6. **Никишина Е. А.** Речевой жанр писем читателей в газеты (на материале эмигрантских и советских газет 20-х гг. XX в.): дисс. ... к. филол. н. М., 2013. 315 с.
7. **Рабенко Т. Г.** Проблема речежанровой первичности/вторичности в контексте современной лингвистики // Сибирский филологический журнал. 2017. № 2. С. 235-248.
8. **Рабенко Т. Г.** Речевой жанр в сопоставлении естественного и художественного дискурсов // Языки в диалоге культур: к 70-летию проф. М. Дж. Тагаева. Бишкек: Изд-во Кыргызско-Российского Славянского университета, 2017. С. 175-181.
9. **Трубецкой Н. С.** Основы филологии. М.: Аспект Пресс, 2000. 352 с.
10. **Формановская Н. И.** Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык, 2002. 214 с.

A LETTER TO THE EDITOR: INVARIANT AND VARIANT GENRE FEATURES

Rabenko Tat'yana Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kemerovo State University
tat.rabenko@yandex.ru

The article argues for the possibility to examine speech genre from the viewpoint of linguistic variantology and consequent extrapolation of the conception of variant-invariant relations on the sphere of genistics. By the example of the speech genre “a letter to the editor” the author reconstructs variantological genre model represented as a set of invariant (presentation in written form, distance communication, mono-authorship, three-part structure, epistolary framework) and variant (different types of addressees, official communication, style peculiarities) genre features.

Key words and phrases: variantology; variant; invariant; speech genre; letter; letter to the editor.

УДК 811.11-112

Целью данной статьи является изучение способов перевода реалий в художественных произведениях на примере романа Вероники Рот «Дивергент». Авторами были проанализированы реалии, отобранные методом произвольной выборки, а также способы их перевода. На основании данного анализа была сделана попытка определить наиболее удачный вариант перевода каждой рассмотренной реалии. Кроме того, в работе представлены результаты статистического анализа по частотности употребления того или иного способа перевода реалий.

Ключевые слова и фразы: реалия; способ перевода реалии; транскрипция; транслитерация; калькирование; описательный перевод; освоение; опущение; этнографическая реалия; бытовая реалия; географическая реалия.

Рахимбирдиева Ильмира Мухарямовна, к. филол. н.

Сингатуллова Алия Амировна

Вершинина Анастасия Олеговна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ilmira-rim@mail.ru; aliya.singatullova92@gmail.com; vershinina.anastasia@icloud.com

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ В. РОТ «ДИВЕРГЕНТ»

Проблема способов перевода реалий – одна из насущных проблем и по сей день, с которой сталкиваются как письменные, так и устные переводчики. Как выяснилось, произведения некоторых современных авторов изобилуют языковыми реалиями, качественный перевод которых по-прежнему требует немалых усилий и умений.

Как исследователям особенностей перевода реалий в художественном тексте нам особенно интересны варианты передачи реалий в письменном переводе. При таком переводе зачастую возникает вопрос о том, каким именно приемом воспользоваться, чтобы максимально передать на языке перевода (далее – ПЯ) информацию, содержащуюся в исходном языке (далее – ИЯ). Это определяется как характером текста, так и его жанровыми особенностями и аудиторией, которой он предназначен.